

**CONSOLIDATION OF AN ACT
RESPECTING THE
CONSOLIDATION AND REVISION
OF THE STATUTES OF THE
NORTHWEST TERRITORIES**
S.N.W.T. 1987(1),c.32

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LA REFONTE
ET LA RÉVISION DES LOIS
DES TERRITOIRES DU
NORD-OUEST**
L.T.N.-O. 1987(1), ch. 32

AS AMENDED BY
S.N.W.T. 1988(2),c.19
R.S.N.W.T. 1988,c.125(Supp.)

MODIFIÉE PAR
L.T.N.-O. 1988(2), ch. 19
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 125 (Suppl.)

**NOTE: THIS IS THE OLD STATUTE
REVISION ACT. THE NEW
STATUTE REVISION ACT, S.N.W.T.
1996,C.16, CAME INTO FORCE ON
JANUARY 24, 1997.**

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

**AN ACT RESPECTING THE
CONSOLIDATION AND REVISION
OF THE STATUTES OF THE
NORTHWEST TERRITORIES**

**LOI SUR LA REFONTE
ET LA RÉVISION DES LOIS
DES TERRITOIRES DU
NORD-OUEST**

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Statute Revision Act</i> .	1. <i>Loi sur la révision des lois</i> .	Titre abrégé
Definitions	2. In this Act, "Revised Statutes" means the Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988.	2. Dans la présente loi, «Lois révisées» désigne les Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest de 1988.	Définition
Appointment of Statute Revision Commissioner	3. There shall be a Statute Revision Commissioner appointed by the Minister responsible for justice.	3. Un commissaire à la révision des lois est nommé par le ministre responsable de la Justice.	Nomination d'un commissaire
Agreements respecting preparation of Revised Statutes	4. (1) The Minister responsible for justice may make such arrangements and enter into such agreements relating to the preparation of the Revised Statutes as the Minister considers necessary.	4. (1) Le ministre responsable de la Justice peut prendre les mesures et conclure les ententes qu'il estime nécessaires à l'établissement des Lois révisées.	Ententes sur l'établissement des Lois révisées
Agreements respecting printing and distribution of Revised Statutes	(2) The Minister responsible for communications may make such arrangements and enter into such agreements relating to the printing and distribution of the Revised Statutes as the Minister considers necessary.	(2) Le ministre responsable des Communications peut prendre les mesures et conclure les ententes qu'il estime nécessaires à l'impression et à la diffusion des Lois révisées.	Ententes sur l'impression et la diffusion des Lois révisées
Expenses	5. All expenses incurred pursuant to this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund from moneys appropriated for the purpose.	5. Les frais engagés sous le régime de la présente loi sont prélevés sur les fonds affectés à cette fin au Trésor.	Frais
Consolidation of public general Acts	6. (1) The Minister responsible for justice shall cause the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1974</i> , and the public general Acts of the Northwest Territories enacted after July 31, 1974 and on or before December 31, 1988, to be consolidated.	6. (1) Le ministre responsable de la Justice fait refondre les lois intitulées <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1974</i> et les lois d'intérêt public et général, édictées entre le 1 ^{er} août 1974 et le 31 décembre 1988 inclusivement.	Refonte des lois d'intérêt public et général
Idem	(2) The Minister responsible for justice may cause any public general Act of the Northwest Territories enacted on or before July 31, 1974 and not repealed on or before December 31, 1988, to be consolidated.	(2) Le ministre responsable de la Justice peut faire refondre toute loi d'intérêt public et général des Territoires du Nord-Ouest, édictée avant le 1 ^{er} août 1974 et non abrogée au 1 ^{er} janvier 1989.	Idem
Acts to be revised	7. (1) The Statute Revision Commissioner (a) shall examine, arrange and revise the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1974</i> , and the public general Acts of the Northwest Territories enacted after July 31, 1974 and on or before December 31, 1988, as consolidated, and (b) may examine, arrange and revise any public general Act of the Northwest Territories enacted on or before July 31, 1974 and not repealed on or before December 31, 1988, as consolidated, in accordance with this Act.	7. (1) En conformité avec la présente loi, le commissaire à la révision des lois : a) vérifie, remanie et révisé les lois intitulées <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1974</i> et les lois d'intérêt public et général des Territoires du Nord-Ouest édictées entre le 1 ^{er} août 1974 et le 31 décembre 1988, dans leur version refondue; b) peut vérifier, remanier et réviser, dans sa version refondue, toute loi d'intérêt public et général des Territoires du Nord-Ouest, édictée avant le 1 ^{er} août 1974 et non abrogée au 1 ^{er} janvier 1989.	Lois à réviser
Other duties	(2) In revising the Acts referred to in subsection	(2) Dans ce travail de révision des lois	Autres

- (1), the Statute Revision Commissioner shall
- (a) add, in each case where the Commissioner is authorized to make regulations without the recommendation of any person or body, that the recommendation of the Minister is required; and
 - (b) determine the schedule under which the Acts and parts of Acts omitted pursuant to paragraphs (3)(f) and (g), are to be listed.

- mentionnées au paragraphe (1), le commissaire :
- a) ajoute, dans les cas où le commissaire des Territoires du Nord-Ouest est autorisé à prendre des règlements sans la recommandation d'une personne ou d'un organisme, que la recommandation du ministre est requise;
 - b) choisit l'annexe où seront énumérées les lois ou les parties de lois exclues en vertu des alinéas 3f) et g).

fonctions du commissaire à la révision des lois

Interpretation Act

- (2.1) The Statute Revision Commissioner shall, under the direction of the Minister responsible for justice, revise the Acts referred to in subsection (1) in accordance with
- (a) the *Interpretation Act* that will come into force on the day on which the Revised Statutes come into force; and
 - (b) the definition of "province" in the *Interpretation Act* now in force.

- (2.1) Le commissaire à la révision des lois révisé sous la direction du ministre responsable de la Justice les lois visées au paragraphe (1) en conformité avec :
- a) la *Loi d'interprétation* qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur des Lois révisées;
 - b) la définition de «province» actuellement en vigueur.

Loi d'interprétation

Powers

- (3) In the performance of the duties of the Statute Revision Commissioner under this Act, the Statute Revision Commissioner may
- (a) make such alterations in the language and punctuation of the Acts as are necessary to obtain a uniform mode of expression in the Acts;
 - (b) make such minor amendments as are necessary to state more clearly the intention of the Legislative Assembly;
 - (c) make such amendments as are necessary to reconcile seemingly inconsistent enactments;
 - (d) correct clerical, editing, printing, grammatical or typographical errors in the Acts;
 - (e) alter the numbering and arrangement of the Acts, and of the Parts, sections and other divisions of an Act;
 - (f) omit any Act or part of an Act that
 - (i) has expired, has been repealed or is spent, obsolete, inoperative or otherwise ineffective,
 - (ii) is superseded by, or inconsistent with, any Act or part of an Act in the Revised Statutes,
 - (iii) is transitional in nature, or
 - (iv) has effect for a limited period of time;
 - (g) omit any Act or part of an Act that, although printed among the public general Acts, has no general application;
 - (h) consolidate two or more Acts, divide an Act into two or more Acts and transfer provisions from one Act to another Act;
 - (i) consolidate two or more Parts, sections or

- (3) Dans l'exercice de ses fonctions, le commissaire peut :
- a) apporter à la forme des lois les changements nécessaires à leur uniformité;
 - b) apporter les améliorations mineures nécessaires pour mieux exprimer l'intention de l'Assemblée législative;
 - c) apporter les changements nécessaires à la concordance des textes législatifs apparemment incompatibles;
 - d) corriger les erreurs d'écriture, de présentation, d'impression, de grammaire ou de typographie dans les lois;
 - e) modifier la numérotation et l'économie des lois, et de leurs parties, articles ou autres subdivisions;
 - f) exclure tout ou partie d'une loi :
 - (i) périmée, abrogée ou éteinte, désuète, inopérante ou sans effet,
 - (ii) remplacée par tout ou partie d'une loi faisant partie des Lois révisées, ou incompatible avec l'une d'elles, ou une de ses parties,
 - (iii) de nature transitoire,
 - (iv) portant effet pour une durée limitée;
 - g) exclure tout ou partie d'une loi qui n'est pas d'application générale, même si elle est publiée parmi les lois d'intérêt public et général;
 - h) refondre plusieurs lois, diviser une loi en plusieurs lois et transférer des dispositions d'une loi à une autre;
 - i) refondre plusieurs parties, articles ou autres subdivisions d'une loi, diviser une partie, un article ou autre subdivision

Pouvoirs du commissaire à la révision des lois

other divisions of an Act, divide a Part, section or other division of an Act into two or more Parts, sections or other divisions, and transfer a portion of a Part, section or other division of an Act to another Part, section or other division of an Act;

- (j) revise and alter the language to give better expression to the spirit and meaning of the law, without changing the substance of any enactment;
- (k) add, change or omit any heading in or any title of any Act;
- (l) omit any forms or schedules contained in any Act and add authority to the Act for the forms or schedules to be prescribed by regulation;
- (m) make such minor improvements in the language of the Acts as may be required to make the form of expression of the Act in English more compatible with its expression in any of the other Official Languages without changing the substance of any enactment;
- (n) insert explanatory notes and tables of contents;
- (o) revise, but leave unconsolidated, any Act or part of an Act that is not in force on December 31, 1988 but is to come into force after December 31, 1988 on a day specified in the Act or on a day to be fixed by order of the Commissioner, and provide for its inclusion in the Revised Statutes as a supplement; and
- (p) make recommendations to the Minister with respect to the enactment of new provisions for the improvement of the laws.

d'une loi en plusieurs parties, articles ou autres subdivisions, et transférer une partie, un article ou autre subdivision d'une loi à une autre partie, à un autre article ou à une autre subdivision d'une loi;

- j) réviser et modifier la forme des lois afin de mieux en rendre l'esprit et la signification, sans en modifier le fond;
- k) ajouter, modifier ou exclure tout titre ou tout intertitre d'une loi;
- l) exclure tout formulaire ou toute annexe d'une loi et ajouter à celle-ci le pouvoir de les établir par règlement;
- m) apporter à la forme des lois les améliorations mineures nécessaires pour harmoniser la formulation de la version anglaise et la version dans l'une ou l'autre des langues officielles, sans en modifier le fond;
- n) insérer des notes explicatives et des tables des matières;
- o) réviser sans les refondre les lois ou parties de lois non en vigueur au 31 décembre 1988, mais qui entreront en vigueur ultérieurement, à une date spécifiée dans la loi ou à une date qui sera fixée par décret du commissaire des Territoires du Nord-Ouest et prévoir leur inclusion à titre de supplément dans les Lois révisées;
- p) faire des recommandations au ministre sur l'édiction de nouvelles dispositions visant à améliorer les lois.

Direction of Minister

(4) The Statute Revision Commissioner shall exercise the powers referred to in paragraph (3)(b), (c), (f), (g), (h), (i), (j), (l) or (m) under the direction of the Minister responsible for justice. 1988(2),c.19,s.2; R.S.N.W.T. 1988,c.125(Suppl.),s.5.

(4) Le commissaire exerce les pouvoirs mentionnés aux alinéas 3b), c), f), g), h), i), j), l) ou m) sous la direction du ministre responsable de la Justice. 1988(2), ch. 19, art. 2; L.R.T.N.-O. 1988, ch. 125 (Suppl.), art. 5.

Autorité du ministre

Report of Statute Revision Commissioner

8. (1) The Statute Revision Commissioner shall, through the Minister responsible for justice, report to the Commissioner the completion of the consolidation and revision authorized by this Act.

8. (1) Le commissaire fait rapport au commissaire des Territoires du Nord-Ouest, par le canal du ministre responsable de la Justice, sur l'achèvement de la refonte et de la révision autorisées par la présente loi.

Rapport du commissaire à la révision des lois

Statute Roll

(2) Upon receipt of the report of the Statute Revision Commissioner, a Statute Roll comprising the consolidated and revised Acts, and the supplement referred to in paragraph 7(3)(o), shall be printed.

(2) Sur réception de ce rapport, est imprimé un recueil comprenant les lois refondues et révisées, ainsi que le supplément mentionné à l'alinéa 7(3)o).

Recueil des lois refondues et révisées

Deposit of Statute Roll

(3) The Statute Roll shall be attested by the signature of the Commissioner, countersigned by the

(3) Le recueil, attesté par la signature du commissaire des Territoires du Nord-Ouest,

Dépôt du recueil

Minister responsible for justice, and certified correct by the Statute Revision Commissioner, and shall be deposited in the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

contresigné par le ministre responsable de la Justice et certifié conforme par le commissaire à la révision des lois, est déposé au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Original of Revised Statutes

(4) The Statute Roll deposited in the Office of the Clerk of the Legislative Assembly shall be held to be the original of the Acts consolidated and revised and the Acts not consolidated but revised.

(4) Le recueil déposé au bureau du greffier de l'Assemblée législative est considéré comme l'original des lois refondues et révisées, ainsi que des lois non refondues mais révisées.

Original des Lois révisées

Schedules

9. (1) There shall be appended to the Statute Roll

- (a) a schedule marked "Schedule A" showing the Acts that are repealed in whole or in part on the coming into force of the Revised Statutes, and the extent of the repeal, and that are included as revised Acts in the Revised Statutes;
- (b) a schedule marked "Schedule B" showing the Acts that are repealed on the coming into force of the Revised Statutes and are not included as revised Acts in the Revised Statutes; and
- (c) a schedule marked "Schedule C" showing the Acts that are not repealed on the coming into force of the Revised Statutes and are not included as revised Acts in the Revised Statutes.

9. (1) Sont jointes au recueil les annexes suivantes :

- a) l'annexe A indiquant les lois incluses dans les Lois révisées, qui sont abrogées en tout ou en partie à l'entrée en vigueur des Lois révisées, ainsi que la portée de l'abrogation;
- b) l'annexe B indiquant les lois non incluses dans les Lois révisées, qui sont abrogées à l'entrée en vigueur des Lois révisées;
- c) l'annexe C indiquant les lois non incluses dans les Lois révisées et demeurant en vigueur à l'entrée en vigueur des Lois révisées.

Annexes

Effect of inclusion or omission of an Act in schedules

(2) The inclusion or omission of an Act or part of an Act in a schedule shall not be construed as a declaration that the Act or part was or was not in force immediately before the coming into force of the Revised Statutes.

(2) L'inclusion ou l'exclusion de tout ou partie d'une loi dans une annexe ne constitue pas une déclaration portant que cette loi ou partie de loi était ou n'était pas en vigueur lors de l'entrée en vigueur des Lois révisées.

Absence de présomption

Appendix and index

10. There may be printed with the Revised Statutes

- (a) an appendix containing
 - (i) the report of the Statute Revision Commissioner referred to in subsection 8(1);
 - (ii) the *Northwest Territories Act* (Canada) consolidated to and including December 31, 1988;
 - (iii) orders in council and regulations made pursuant to the *Northwest Territories Act* (Canada) that the Statute Revision Commissioner considers appropriate to include in the appendix; and
 - (iv) any other material or tables that the Statute Revision Commissioner considers appropriate to include in the appendix; and
- (b) an index to the Revised Statutes.

10. Peuvent être imprimés avec les Lois révisées :

- a) un appendice comportant :
 - (i) le rapport du commissaire à la révision des lois, mentionné au paragraphe 8(1),
 - (ii) la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada) dans sa version du 31 décembre 1988,
 - (iii) les décrets et règlements pris en vertu de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada) que le commissaire à la révision des lois estime indiqué d'y inclure,
 - (iv) tout autre document ou table que le commissaire à la révision des lois estime indiqué d'y inclure;
- b) un index des Lois révisées.

Appendice et index

Printing of Statute Revision Act

11. This Act shall be printed with the Revised Statutes in addition to being printed and published with the Acts enacted at the session of the Legislative Assembly at

11. La présente loi est insérée dans le recueil des Lois révisées en plus d'être imprimée et publiée dans le recueil des lois de la session de l'Assemblée législative

Publication de la *Loi sur la révision des lois*

which this Act is enacted.

au cours de laquelle elle a été édictée.

Coming into force of Revised Statutes

12. (1) The Commissioner may, after the deposit of the Statute Roll, by order, declare the day on which the Statute Roll will come into force and have effect as law by the designation "Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988".

12. (1) Une fois le recueil déposé, le commissaire peut, par décret, fixer la date à laquelle il entrera en vigueur et aura force de loi sous le titre «Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest de 1988».

Entrée en vigueur des Lois révisées

When order may be made

(2) The Commissioner may not make an order pursuant to subsection (1) until the Statute Roll has been laid before the Legislative Assembly and the Legislative Assembly has, by motion, approved the Statute Roll.

(2) Le commissaire ne peut prendre le décret visé au paragraphe (1) avant le dépôt devant l'Assemblée législative du recueil et son approbation par motion.

Prise du décret

Effect of order

(3) On and after the day referred to in subsection (1), the Statute Roll shall be in force and has effect by the designation "Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988", to all intents as if the Statute Roll were expressly embodied in and enacted by this Act to come into force and have effect on and after that day.

(3) Le recueil entre en vigueur et a force de loi à la date mentionnée au paragraphe (1) sous le titre «Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest de 1988», comme si les lois qu'il contient étaient expressément incorporées à la présente loi et édictées par elle pour entrer en vigueur à la même date.

Effet du décret

Effect of coming into force of Revised Statutes on unproclaimed Acts

13. Where an Act included in the Revised Statutes contains a provision stating that the Act or part of the Act is to come into force on a day specified in the Act or on a day to be fixed by order of the Commissioner,

13. Les lois ou parties de loi comprises dans les Lois révisées et devant entrer en vigueur à une date déterminée ou à une date à fixer par décret du commissaire des Territoires du Nord-Ouest entrent en vigueur :

Effet de l'entrée en vigueur sur les lois non proclamées

- (a) if the Act from which the revised Act is derived does not come into force before the day on which the Revised Statutes come into force, the order under section 12 does not, unless it otherwise states, operate to bring the corresponding revised Act or part of an Act into force; and
- (b) if the Act from which the revised Act is derived comes into force before the day on which the Revised Statutes come into force, the order under section 12 operates to bring the corresponding revised Act or part of an Act into force.

- a) en conformité avec l'article 12, si la date ainsi déterminée ou fixée est antérieure à celle qui est prévue à cet article;
- b) à la date ainsi déterminée ou fixée, dans le cas contraire.

Repeal of Acts listed in Schedules A and B

14. On the day the Revised Statutes come into force, the Acts and parts of Acts set out in Schedules A and B to the Statute Roll are repealed to the extent shown in the schedules.

14. À la date d'entrée en vigueur des Lois révisées, les lois ou parties de lois mentionnées aux annexes A et B du recueil sont abrogées dans la mesure indiquées dans celles-ci.

Abrogation des lois incluses dans les annexes A et B

Effect of repeal

15. The repeal of the Acts and parts of Acts set out in Schedules A and B to the Statute Roll does not

15. L'abrogation des lois ou parties de lois mentionnées aux annexes A et B du recueil n'a pas pour effet :

Effet de l'abrogation

- (a) revive any Act or provision of law repealed by them;
- (b) prevent the effect of any saving clause in the Acts or parts of Acts so repealed; or
- (c) prevent the application of any of those Acts or parts of Acts or of any Act or provision of law formerly in force to any transaction, matter or thing, prior to the repeal, to which they would otherwise apply.

- a) soit de remettre en vigueur une loi ou une disposition législative ainsi abrogée;
- b) soit d'empêcher les conséquences des dispositions de réserve qu'elles contiennent;
- c) soit de soustraire à leur application, ou à l'application de lois ou parties de lois qui étaient antérieurement en vigueur, quoi que ce soit de ce qui serait autrement régi

par elles.

Certain matters not affected by repeal

16. (1) The repeal of the Acts and parts of Acts set out in Schedules A and B to the Statute Roll does not defeat, disturb, invalidate or affect

- (a) any penalty, forfeiture or liability, civil or criminal, incurred before the time of the repeal or any proceedings for enforcing it had, done, completed, or pending at the time of the repeal;
- (b) any indictment, information, conviction, order, sentence, or prosecution had, done, completed or pending at the time of the repeal;
- (c) any action, suit, judgment, decree, certificate, execution, distress, process, order or rule, or any proceeding, matter or thing respecting it had, pending, existing or in force at the time of the repeal;
- (d) any act, deed, right, title, interest, grant, assurance, descent, will, registry, filing, by-law, rule, proclamation, regulation, order, contract, lien, charge, status, capacity, immunity, matter or thing had, done, made, acquired, established or existing at the time of the repeal;
- (e) any office, appointment, commission, salary, remuneration, allowance, security or duty, or any matter or thing relating to it, at the time of the repeal;
- (f) any marriage, marriage certificate or registry of a marriage, lawfully had, made, granted or existing before or at the time of the repeal; or
- (g) any other matter or thing had, done, completed, existing or pending at the time of the repeal.

16. (1) L'abrogation des lois ou parties de lois mentionnées aux annexes A et B du recueil n'a pas pour effet d'annuler, de modifier, d'invalider ou de viser :

- a) une sanction, une confiscation ou une obligation civile ou criminelle imposée avant l'abrogation, ou une procédure d'exécution reçue, faite, complétée ou en suspens au moment de l'abrogation;
- b) un acte d'accusation, une dénonciation, une condamnation, une ordonnance, une sentence ou une poursuite reçue, faite, complétée ou en suspens au moment de l'abrogation;
- c) une action en justice, une poursuite, un jugement, une décision judiciaire ou administrative, un certificat, une mesure exécutoire, une saisie-exécution, un acte de procédure, une ordonnance ou une règle, ou toute procédure, ou quoi que ce soit les concernant, reçu, en suspens, existant ou en vigueur au moment de l'abrogation;
- d) un document, un acte de transfert, un droit, un titre, un intérêt, une concession, une assurance, une transmission de biens, un testament, un enregistrement, un dépôt, un règlement administratif, une règle, un décret, une proclamation, un règlement, une ordonnance, un contrat, un privilège, une charge, un statut juridique, une capacité, une immunité, ou quoi que ce soit, reçu, fait, acquis, établi ou existant au moment de l'abrogation;
- e) une fonction, une nomination, une commission, un salaire, une rémunération, une allocation, une sûreté ou une obligation, ou quoi que ce soit les concernant au moment de l'abrogation;
- f) un mariage, un certificat de mariage ou un enregistrement de mariage conforme à la loi, reçu, fait, donné ou existant avant ou au moment de l'abrogation;
- g) quoi que ce soit qui serait reçu, fait, complété, existant ou en suspens au moment de l'abrogation.

Affaires non visées par l'abrogation

Idem

(2) Every such

- (a) penalty, forfeiture and liability;
- (b) indictment, information, conviction, order, sentence and prosecution;
- (c) action, suit, judgment, decree, certificate, execution, distress, process, order, rule, proceeding, matter and thing;

(2) Tout ce qui est mentionné aux alinéas (1)a) à g) demeure et continue comme s'il n'y avait pas eu abrogation et, le cas échéant, peut continuer, être poursuivi, être mis en application et être engagé en vertu des Lois révisées ou de toute autre loi en vigueur dans les territoires et être régi par ces lois, comme s'il n'y avait pas eu abrogation.

Idem

- (d) act, deed, right, title, interest, grant, assurance, descent, will, registry, filing, by-law, rule, proclamation, regulation, order, contract, lien, charge, status, capacity, immunity, matter and thing;
- (e) office, appointment, commission, salary, remuneration, allowance, security, duty, matter and thing;
- (f) marriage, marriage certificate and registry of a marriage; and
- (g) matter and thing to which paragraph (1)(g) applies,

remains and continues as if that repeal had not taken place and, so far as necessary, may be continued, prosecuted, enforced and proceeded with under the Revised Statutes and other Acts and laws in force in the Territories, and subject to the provisions of those Acts and laws, as if that repeal had not taken place.

Deeming provision

(3) A person who is designated under a provision of an Act repealed by the coming into force of the Revised Statutes shall be deemed to have been appointed under the repealed Act where the corresponding provision in the revised Act refers to the appointment of that person. 1988(2),c.19,s.3.

(3) La personne nommée en vertu d'une disposition d'une loi abrogée par l'entrée en vigueur des Lois révisées est réputée avoir été nommée en vertu de la loi abrogée lorsque la disposition analogue de la loi révisée fait mention de la nomination de cette personne. 1988(2), ch. 19, art. 3.

Disposition déterminative

Construction of references

17. A reference

- (a) in any Act enacted prior to the coming into force of the Revised Statutes and remaining in force after that time, or
- (b) in any regulation, instrument or document,

to any Act or part of an Act, or any expression used in any Act or part of an Act, repealed by the coming into force of the Revised Statutes, shall, after the coming into force of the Revised Statutes, be held with respect to any subsequent transaction, matter or thing, to be a reference to

- (c) the Act or part of an Act in the Revised Statutes, or
- (d) the corresponding expression used in the Act or part of an Act in the Revised Statutes,

having the same effect as the repealed Act or part of that Act. 1988(2),c.19,s.4.

17. Lorsqu'une loi édictée avant l'entrée en vigueur des Lois révisées et demeurant en vigueur après cette date, ou lorsqu'un règlement, texte ou document fait mention de tout ou partie d'une loi abrogée par l'entrée en vigueur des Lois révisées, cette mention, après leur entrée en vigueur, est réputée, pour tout ce qui est postérieur à cette date, viser la loi ou partie de loi comprise dans les Lois révisées et comportant le même effet que la loi ou la partie de loi abrogée. 1988(2), ch. 19, art. 4.

Interprétation des mentions

Construction where Revised Statutes are same as repealed Acts

18. The various provisions of the Revised Statutes corresponding to and substituted for the provisions of the Acts and parts of Acts repealed, where they are the same in effect as those of Acts and parts of Acts repealed, are deemed to operate retrospectively and prospectively and to have been enacted on the days respectively upon which the Acts and parts of Acts repealed came into force.

18. Lorsqu'elles ont le même effet, les dispositions des Lois révisées correspondant aux dispositions de tout ou partie de lois abrogées, ou les remplaçant, sont réputées avoir un effet rétroactif et futur et avoir été édictées à leur date d'entrée en vigueur.

Interprétation en cas de concordance

Construction where Revised

19. If upon any point the provisions of the Revised Statutes are not in effect the same as those of the

19. Lorsque sur un point quelconque, les dispositions des Lois révisées ne comportent pas le même effet que

Interprétation en cas de

Statutes differ from repealed Acts	repealed Acts and parts of Acts for which they are substituted, then <ul style="list-style-type: none"> (a) with respect to all transactions, matters and things subsequent to the coming into force of the Revised Statutes, the provisions contained in the Revised Statutes prevail; and (b) with respect to all transactions, matters and things prior to the coming into force of the Revised Statutes, the provisions of the repealed Acts and parts of Acts prevail. 	les lois ou parties de lois abrogées qu'elles remplacent : <ul style="list-style-type: none"> a) les dispositions des Lois révisées prévalent à l'égard de tout ce qui est postérieur à la date de leur entrée en vigueur; b) les dispositions des lois ou parties de lois abrogées continuent de régir tout ce qui est antérieur à cette date. 	divergence
Revised Statutes not new laws	20. The Revised Statutes shall not be held to operate as new laws, but shall be interpreted, construed and have effect as a consolidation and as declaratory of the law contained in the Acts and parts of Acts that are repealed and for which the Revised Statutes are substituted.	20. Les Lois révisées ne sont pas censées constituer du droit nouveau; dans leur interprétation et leur application, elles sont considérées comme une refonte déclarative de l'état du droit selon les lois ou parties de lois qui ont fait l'objet de cette refonte et qu'elles remplacent.	Pas de droit nouveau
Explanatory notes, tables of contents	21. Any explanatory note or table of contents inserted by the Statute Revision Commissioner in the Revised Statutes forms no part of the Revised Statutes but is deemed to be inserted for convenience of reference only.	21. Les notes explicatives et les tables des matières que le commissaire à la révision des lois insère dans les Lois révisées n'en font pas partie et n'y figurent que pour des raisons de commodité.	Notes explicatives et tables des matières
Evidence of Revised Statutes	22. Copies of the Revised Statutes purporting to be printed by the Territorial Printer shall be received as evidence of the Revised Statutes in all courts and places, without further proof of any kind.	22. Les exemplaires des Lois révisées donnés comme imprimés par l'imprimeur des territoires sont reçus comme preuve des Lois révisées devant tous les tribunaux sans autre formalité.	Preuve des Lois révisées
How Acts may be cited	23. A chapter of the Revised Statutes may be cited and referred to in any Act, regulation, proceeding, instrument or document either by its title as an Act, or by using the expression "Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988, chapter ...", or the abbreviation "R.S.N.W.T. 1988, c. ...", adding in each case the number of the particular chapter.	23. Un chapitre des Lois révisées peut être cité et désigné dans une loi, un règlement, un acte de procédure, un texte ou un document quelconque, soit sous le titre de la loi, soit au moyen de la formule : «Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest de 1988, chapitre ...» ou de l'abréviation «L.R.T.N.-O. 1988, ch. ...», avec, dans chaque cas, l'indication du numéro du chapitre considéré.	Citation
Supplement	24. (1) After the completion of the Revised Statutes, the Minister responsible for justice may cause to be prepared a supplement to the Revised Statutes comprising, as amendments or additions to the Revised Statutes, <ul style="list-style-type: none"> (a) the public general Acts of the Northwest Territories enacted after December 31, 1988 but before the coming into force of the Revised Statutes, as revised to bring those Acts into conformity with the Revised Statutes; and (b) any other public general Acts not included in the Statute Roll that the Statute Revision Commissioner considers advisable to add to the Revised Statutes, 	24. (1) Après la mise au point des Lois révisées, le ministre responsable de la Justice peut faire établir un supplément présentant, à titre de modifications ou d'adjonctions apportées aux Lois révisées : <ul style="list-style-type: none"> a) les lois d'intérêt public et général des Territoires du Nord-Ouest édictées après le 31 décembre 1988, mais avant l'entrée en vigueur des Lois révisées, et révisées pour les rendre conformes à celles-ci; b) les autres lois d'intérêt public et général non incluses dans le recueil des Lois révisées, que le commissaire à la révision des lois juge indiqué d'y ajouter, et révisées pour les rendre conformes aux Lois révisées. 	Supplément

	as revised to bring those Acts into conformity with the Revised Statutes, and the provisions of this Act applicable to or in respect of the Revised Statutes apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of the supplement.	Les dispositions de la présente loi applicables aux Lois révisées s'appliquent également à ce supplément, compte tenu des adaptations de circonstance.	
Status of supplement	(2) A supplement to the Revised Statutes is deemed to be included in and form part of the Revised Statutes and the citation of any chapter of the Revised Statutes made in accordance with section 23 is deemed to include any amendments to it contained in the supplement.	(2) Le supplément est censé faire partie des Lois révisées; la citation, en conformité avec l'article 23, d'un chapitre des Lois révisées est censée viser aussi toute modification de ce chapitre contenue dans le supplément.	Le supplément fait partie des Lois révisées
Style and form of Revised Statutes	25. (1) The Revised Statutes shall be printed and bound in the style and form that the Statute Revision Commissioner considers best suited to the Revised Statutes.	25. (1) Les Lois révisées sont imprimées et reliées de la façon et sous la forme que le commissaire à la révision des lois juge les plus indiquées.	Impression et reliure
Distribution of Revised Statutes	(2) Copies of the Revised Statutes shall be distributed by the Territorial Printer with or without charge to such persons or classes of persons as the Minister responsible for communications directs.	(2) L'imprimeur des territoires distribue gratuitement ou non les exemplaires des Lois révisées aux personnes ou groupes de personnes désignés par le ministre responsable des Communications.	Distribution des Lois révisées
Cost of copy of Revised Statutes	(3) The Minister responsible for communications may fix the price at which copies of the Revised Statutes may be sold by the Territorial Printer.	(3) Le ministre responsable des Communications peut fixer le prix de vente des textes des Lois révisées vendus par l'imprimeur des territoires.	Coût des textes des Lois révisées
Continuing consolidation of public general Acts	26. (1) Following the completion of the Revised Statutes, the Minister responsible for justice may cause to be prepared and kept up to date a consolidation of the public general Acts, and indices and appendices to the consolidation.	26. (1) Le ministre responsable de la Justice peut, une fois établies les Lois révisées, faire préparer et mettre à jour une refonte des lois d'intérêt public et général, ainsi que des index et des appendices à la refonte.	Refonte permanente
Loose-leaf publication of consolidation	(2) The Minister responsible for communications may cause the consolidation to be published in what is commonly known as a loose-leaf form, that is, a form in which the separate pages or separate chapters, as the case may be, are not bound together but are punched so that they may be conveniently held together by a separate fastening, and removed, replaced or added to from time to time.	(2) Le ministre responsable des Communications peut faire publier la refonte sous forme de feuilles mobiles, c'est-à-dire une édition dont les pages, isolées ou groupées en chapitres, selon le cas, comportent, au lieu d'être reliées, des perforations permettant leur assemblage sous une reliure à anneaux et, éventuellement, leur retrait, leur remplacement ou l'addition de nouvelles pages.	Édition à feuilles mobiles
Cost of loose-leaf consolidation	(3) The Minister responsible for communications may fix the price at which copies of the consolidation, or parts of the consolidation, published in loose-leaf form may be sold by the Territorial Printer.	(3) Le ministre responsable des Communications peut fixer le prix de vente de tout ou partie de la refonte publiée sur feuilles mobiles et vendue par l'imprimeur des territoires.	Coût de l'édition à feuilles mobiles
Use of documents	26.1. Any forms, schedules, stationery and other documents used under or in connection with an Act or part of an Act that is repealed and for which an Act in the Revised Statutes is substituted, may continue to be used for a reasonable period of time after the Revised Statutes come into force. 1988(2),c.19,s.5.	26.1. Les formulaires, les annexes, la papeterie et les autres documents utilisés sous le régime ou dans le cadre de tout ou partie d'une loi abrogée et remplacée par une loi faisant partie des Lois révisées, peuvent être utilisés pendant une période raisonnable après l'entrée en vigueur des Lois révisées. 1988(2), ch. 19, art. 5.	Utilisation de documents
Restriction on forms and schedules	27. (1) A form or schedule prescribed by regulation to replace a form or schedule omitted from an Act pursuant to paragraph 7(3)(l) may differ from the form	27. (1) Les formulaires et annexes prescrits par règlement pour remplacer ceux omis en vertu de l'alinéa 7(3)l) ne peuvent différer de ceux de la loi que	Restriction quant aux formulaires

prescribed by regulation	or schedule omitted from the Act only to the extent necessary to bring the form or schedule into conformity with the revised Act.	pour les rendre conformes à la loi révisée.	et annexes prescrits
When regulations prescribing forms and schedules may be made	(2) Regulations prescribing forms or schedules to replace those omitted from an Act pursuant to paragraph 7(3)(l) may be made after the Statute Roll has been approved by the Legislative Assembly and before the Revised Statutes come into force, to come into force on the day on which the Revised Statutes come into force and any regulation so made is as valid as if the provision under which it purports to be made was in force on the date it was made.	(2) Les règlements prescrivant les formulaires et annexes qui visent à remplacer ceux omis en vertu de l'alinéa 7(3)l) peuvent être pris après l'approbation du recueil par l'Assemblée législative et avant l'entrée en vigueur des Lois révisées. Ils entrent en vigueur le même jour que celles-ci et sont valides comme si la disposition les habilitant était en vigueur à la date où ils ont été pris.	Règlements sur les formulaires et annexes
Correction of errors in Revised Statutes by regulation	28. (1) The Commissioner, upon the recommendation of the Minister responsible for justice, may make regulations to correct any error appearing in the Revised Statutes in a manner that is not inconsistent with the powers of revision contained in this Act.	28. (1) Sur la recommandation du ministre responsable de la Justice, le commissaire peut prendre des règlements non incompatibles avec les pouvoirs de révision prévus par la présente loi pour corriger les erreurs figurant dans les Lois révisées.	Correction des erreurs dans les Lois révisées
Coming into force of regulation	(2) A regulation made pursuant to this section may come into force on the day on which the Revised Statutes come into force.	(2) Le règlement pris en vertu du présent article peut entrer en vigueur à la même date que les Lois révisées.	Entrée en vigueur
When regulation spent	(3) A regulation made pursuant to this section ceases to have effect after the last day of the session of the Legislative Assembly immediately following the making of the regulation.	(3) Le règlement pris en vertu du présent article cesse d'avoir effet à la fin du dernier jour de la session de l'Assemblée législative suivant la prise du règlement.	Caducité
Coming into force of consequential amendments to regulations	29. An amendment to a regulation to bring it into conformity with the Revised Statutes may come into force on the day on which the Revised Statutes come into force.	29. La modification d'un règlement visant à le rendre conforme aux Lois révisées peut entrer en vigueur le même jour que les Lois révisées.	Entrée en vigueur des modifications corrélatives des règlements
